

**Отрывки из сборника «Рассказы матери Анны Куриловой»,
записал: Курилов Н. Н., издано: 2012¹**

1 [0]

- (1) *Эньиэ ньиэдъи-л-пэ.*
мать рассказать-NMLZ-PL
'Рассказы матери'.
- (2) *Мэт эн-ну-й-уол лэйтэй-рэ, мэт тэнмэ-бэ*
я существовать-DUR-INTR-PASS вспомнить-APPL я горло-LOC
анмэ амун-эн абуол-эл:
просто кость-SUBJ.FOC стоять-INFR
'Когда вспоминаю о своей жизни, в горле словно кость стоит.'
- (3) *Тит амаа-ньэн йаангуньил сукун-мольбал сабанэ-й-ли.*
вы отец-SOM тридцать материал-сустав сидеть-INTR-1PL
'С вашим отцом жили вместе тридцать лет'.
- (4) *Уо-нол-дэн сукун-мольбал-пэ-бэт.*
ребенок-PRED-CVB.SIM материал-сустав-PL-ABL
'О своем детстве'.

2 [1]

- (5) – *Тэт мит-хэ йэдэ-чэ-к – мит илэ*
ты мы-LOC появляться-INTR-2SG мы домашний_олень
пойу-му-й! – мон-нун-и
много_быть-INCH-INTR[3] говорить-НАВ-INTR[3]
мэт-инь мэт амаа.
я-DAT я отец
' – Ты у нас появилась, и у нас оленей стало много! – говорил мне мой отец'.

3 [2]

- (6) *Тун хандэ-бэ ханаа-йэ-ли.*
PROX холод-LOC перекочевать-INTR-1PL
'В эти холода кочевали'.
- (7) *Лау-йэ-д-экуу-бэ йуораа-нун-дэ-ли.*
пить-PTCP-LINK-дыра-LOC играть-НАВ-INTR-1PL
'У проруби играем'.
- (8) *Тэт хаудъя тонти мэ*
ты старший_брат_матери Тонти PTCL
чулба-дии-ньэ-й, мэ халбатэй-м!
долбить-PTCP-QLT/VRR-INTR[3] PTCL упустить-TR[3]
'Твой **хауджа** Тонти играл с пешней, и – упустил!'
(родной старший брат матери. Далее – хауджа, Н.К.)

¹ Н. Н. Курилов записывал рассказы только в письменной форме, однако позже эти материалы были озвучены.

- (9) *Какау-амаа чулба-дши гол-льэ-нь!*
 К.-отец долбить-PTCP PRED-INFR-INTR[3]
 ‘Пешня-то, оказывается, была человека, по имени – отец Какау!’
- (10) – *Мэ халбатэй-нгаа, тунг уор-нэ!*
 PTCL упустить-TR[3]:PL PROX ребенок-PL
 ‘– О, упустили, эти дети!’
- (11) *Тэт хаудьаа-бат курильи-ч-нгаа.*
 ты старший_брат_матери-AVL знать-CAUS-TR[3]:PL
 ‘У твоего дяди спрашивают’.
- (12) – *Эл-эн. Эл курильи-йэ-н! – мон-и.*
 NEG-существовать NEG знать-INTR-1SG говорить-INTR[3]
 ‘– Нет! Не знаю! – говорит.’
- (13) *Гадаа-т – мэт-инь:*
 там-AVL я-DAT
 ‘Потом у меня.’
- (14) – *Эльдэ, Аннэ, мит чулба-дши тэньи эл йуо-мэ-к?*
 PTCL Анна мы долбить-PTCP здесь NEG видеть-TR-2SG
 ‘– Ну, Анна, нашу пешню здесь не видела?’
- (15) *Мон-льэл-дьэ-н:*
 говорить-INFR-INTR-1SG
 ‘Оказывается, сказала так.’
- (16) – *Тохторника тэньи пуоркака!*
 NAME здесь ???
 ‘– **Тохторника** здесь **поркака!**’
 (Слово неизвестно самой А.К., Н.К.)
- (17) *Ан, мэ лбукуо-дьэ-ли: акаа Тонти*
 PROX PTCL маленький_быть-INTR-1PL старший_брат Тонти
лбукуо-нь, мэт – вайи.
 маленький_быть-INTR[3] я еще
 ‘Маленькие, вот, были, дети: брат² Тонти маленький, а я еще младше. Возрастом’.
- (18) *Хадьир, Какау-амаа чуораскэ лофор-ши-лэ*
 наконец Какау-отец котел мыться-PTCP-ACC
читнэй саал-ба иирэллэк, иитнэн
 длинный дерево-LOC привязывать.CVB.ANT долго
лау-йэ-д-экуу тудуруу ванчи-ллэк, чулба-дши-лэ мэ
 пить-PTCP-LINK-дыра внутри искать-CVB.ANT долбить-PTCP-ACC PTCL
ваарэй-м!
 тащить-TR[3]
 ‘Ну, так вот: отец Какау привязал к длинному шесту кусок старой сети, которым моют кастрюли и долго в проруби копошился. И вытащил-таки – пешню!’
- (19) *Мэ хуодиик, мэ ниисиэ-льэл-тэ-м.*
 PTCL наверное PTCL завернуть-INFR-FUT-TR[3]
 ‘Наверное, замотал сеть на пешню...’

² Термины родства «брат» и «сестра» выражают родственников не только в прямой линии.

- (20) ... *Киндэ чаайлэ-бэ йуораа-чэ-р мэ*
луна день-LOC играть-INCH-PTCP-CVB.SIM PTCL
пулгээй-нун-дбэ-ли. Эну тудуруу йуораа-нун-дбэ-ли.
выйти-НАВ-INTR-1PL река внутри играть-НАВ-INTR-1PL
'... Когда наступает лунная ночь, выходим играть. В реке'.
- (21) – *Виэн кэдэ-к пулгээй-л! – мон-тээ-й-ли.*
другой человек-SUBJ.FOC выйти-SF говорить-FUT-INTR-1PL
'– Чужак вышел! – крикнем'.
- (22) *Тадаа-т анмэ:*
там-ABL просто
'А потом, вдруг:'
- (23) – *Хайчиэ пулгэч! – мон-тээ-й-ли.*
дедушка выйти.INTR говорить-FUT-INTR-1PL
'– Дедушка вышел! – крикнем'.
- (24) ... *Хайчиэ, чаайлэ-чун-дбэ толии-нбэ-й.*
дедушка день-считать-PTCP хорей-QLT/VRR-INTR[3]
'...Дедушка имел календарь на своем посохе'. “-обладание-”
- (25) *Тан-нбэ-ги лачил-ба курульуо-тэ-й**
DIST-PRNM-POSS.3 огонь-LOC виднеться-FUT-INTR[3]
'На огне очага хорошо видны зарубки'.

Это тальниковый посох, верхушка которого стругается с 4-х сторон и на них делаются продольные зарубки: понедельник, вторник и т.д.; т.е. 4 стороны – один месяц. Неделя прошла – одна сторона стругается).

4 [3]

- (26) *Тидаа мэт өчидиэ Пураама-ба льэ-йэ-н.*
давно я младший_брат_отца Пурама-LOC быть-INTR-1SG
'Когда-то жила у **очиде** Пурамы'.
(*младший брат отца рассказчика – далее: очиде, Н.К.*)
- (27) *Уо-ги эу-льэ-дэбэ.*
ребенок-POSS.3 NEG-быть-CVB.COND
'У него не было детей, потому'.
- (28) *Лэвээйл мол-у-н.*
лето ночевать-0-1SG[TR]
'Лето прожила'.
- (29) *Тэт Валя дитэ бан-дбэ-н (имдалдьан сукун-мольбал).*
ты Валя как являться-INTR-1SG пять материал-сустав
'Как твоя Валя была, пяти лет'.
(*сукун-мольбал переводится как 'год'*)
- (30) *Чаул-лаабар, «Ньидьэрпэй-эну-ба», мэт амаа льэ-ни.*
море-сторона новый-река-LOC я отец быть-INTR[3]:PL
'На севере, на речке «Ниджэрпэй» мои родители жили'.
- (31) *Тадаа чупчэ-плэн льэ-ну-л.*
там чукча-PL.SUBJ.FOC быть-PL[3]-SF
'Там еще чукчи жили'.

- (32) «Муоха-ткэ-ба» мэт абучиэ, йаадиэ, поньяа-ни.
чир-AUG-LOC я бабушка младшая_сестра_матери остаться-INTR[3]:PL
'На озере «Мохаткэ» бабушка моя с тетей остались'.
- (33) «Муоха-ткэ-ба» мэ кэтокэ-чэ-ли, өчидиэ таг
чир-AUG-LOC PTCL дойти-INTR-1PL младший_брат_отца DIST
апаналаа-пэ-гинь мэ кэчи-м.
старуха-PL-DAT PTCL привести-TR[3]
'Пришли на «Мохаткэ». Очиде к этим старушкам привел меня'.
- (34) Апаналаа тудэ уо-д-уор-пэ сукун-уол
старуха он ребенок-LINK-ребенок-PL материал-быть
ириэ-ну-м.
завязывать-DUR-TR[3]
'Бабушка своим внукам подшивала одежду'.
- (35) Маархадьэнг чупчэ-лэнг кэлу-л, саримэ нол-дэнг.
один_раз чукча-SUBJ.FOC приходит-SF гость PRED-CVB.SIM
'И вот однажды чукча пришел. Погостить'.
- (36) Идьигуойгин-дэ ньяачэ виэ-наа-й,
утро-POSS.3 лицо делать-DUR-TR[1]:PL
Хойл-гинь.
божество-DAT
'Утром начали Богу кланяться'.
- (37) Мэт ваай хонџи-дџи-наа-йэ-н.
я опять поклониться-MULT-DUR-INTR-1SG
'Я тоже кланяюсь'.
- (38) Чупчэ-н пэл-ду-диэ мэр эгуо-й
чукча-ATTR достиг-MULT-PTCP PTCL встать-INTR[3]
тадаа-т-а тудэ адуо-гинь хонџи-дџи-наа-й!
там-AVL-EMPH он сын-DAT поклониться-MULT-DUR-INTR[3]
'Чукча тоже проснулся и начал кланяться своему сыну!'
- (39) Мэт амаа мон-и:
я отец говорить-INTR[3]
'Отец мой говорит:'
- (40) – Ичуо-к, тиэнг кукул мэ хаудэ гур-чи-и?
смотреть-IMP.2SG PROX.VIS черт PTCL какой вести_себя-MULT-INTR[3]
'– Гляди-ка, что же такое выделяет, этот черт?'
- (41) Тадаа абучиэ мон-и:
там бабушка говорить-INTR[3]
'А бабушка говорит:'
- (42) – Э-э, тудэ маархан адуо-гинь монџаџаай-ну-й!
INTERJ он один сын-DAT наклониться-DUR-INTR[3]
'– Э-э, своему единственному сыну кланяется!'

- (43) *Танни-ги «Хаварха-д-эну-ба» сабанэ-й-ли.*
тогда-POSS.3 яма-LINK-река-LOC сидеть-INTR-1PL
'Тогда на реке «Хавархадэну» жили'.
- (44) *Уо но-дьэ-н.*
ребенок PRED-INTR-1SG
'Я еще ребенок'.
- (45) *Какау-амаа-нэ мит-ньэ ньаба сабанэ-ни.*
Какау-отец-PL мы-COM вместе сидеть-INTR[3]:PL
'Семья отца Какау жила рядом с нами'.
- (46) *Гудэл тэтчиэ-лэн: маархан вадун нимэ-ньэ-й,*
он богач-SUBJ.FOC один юкагир.ATTR жилище-QLT/VRR-INTR[3]
вэйлуо-нь.
широкий_быть-INTR[3]
'Он богачей: имел один юкагирский дом, просторный'.
- (47) *Тан виэл-льэ – чупчэ-н яранга: эл лачил-ньэ-й-рукун.*
а другой-PRNM чукча-ATTR яранга NEG огонь-QLT/VRR-INTR[3]-материал
'А другая – чукотская яранга: без очага'.
- (48) *Та-би ваай вэйлуо-нь: тадаа лалимэ-лэ*
тот-POSS.3 опять широкий_быть-INTR[3] там нарта-ACC
виэ-ну-ну-м.
делать-DUR-DUR-TR[3]
'Он тоже просторный: там делал сани'.
- (49) *Мит чии илэ-ньэ-ни.*
мы люди домашний_олень-QLT/VRR-INTR[3]:PL
'Мои родители имели оленей'.
- (50) *Саабандьэ-лэ поньиэ-ну-ну-л, «Торойаа-амаа» йалбил-ба.*
сеть-ACC оставить-DUR-DUR-TR[1]:PL.OF Торойаа-отец озеро-LOC
'Ставили сети, рыбачили, на озере «Торойа-амаа»'.
- (51) *Хаудьаа Миитэрэй-нэ амаа йалбил.*
старший_брат_матери Дмитрий-PL отец озеро
'Хауджа Дмитрия отца озеро'.
- (52) *Мэт, мэт иидиэ-ньэн, Какау-амаа көнмэ-ньэн,*
я я жена_мл.брата_отца-COM Какау-отец друг-COM
илэ-лэк саабандьэ йэуучиэ-нун-дьэ-ли.
домашний_олень-INS сеть идти_посмотреть-NAV-INTR-1PL
'Я, со своей **ииде**, женой отца Какау, на оленях ездили проверять сети'.
- (невестка, тетя – далее: ииде, Н.К.)
- (53) *Тан мэт акаа, Алексей – нау-ньиклиэ-гинь.*
а я старший_брат Алексей белый-лиса-DAT
'А мой старший брат Алексей ходил на песца'.

- (54) *Маархадьэнг иидиэ-ньэнг мэ кэвэчэ-ли.*
 один_раз жена_мл.брата_отца-COM PTCL уходить.INTR-1PL
 ‘Однажды поехали с ииде’.
- (55) *Саабандьэ-нгинь.*
 сеть-DAT
 ‘Сети проверять’.
- (56) *Илэ-лэк.*
 домашний_олень-INS
 ‘На оленях’.
- (57) *Ууну-лэханэнг эримэ кэриэ-наа-й, илийэ вэрвэ-му-й!*
 ехать-CVB.COND снег упасть-DUR-INTR[3] ветер быть_сильным-INCH-INTR[3]
 ‘Пока ехали выпал снег, а ветер начал крепчать!’
- (58) *Йалбил-ба көл-дэлэк, иидиэ, танни-ги*
 озеро-LOC приходит-CVB.ANT жена_мл.брата_отца тогда-POSS.3
чалдьэ-д-авур-нэ эл игиэ-нун-ну,
 рука-LINK-мешок-PL NEG держать_привязанным-НАВ-TR[3]:PL.OF
мабиль-ньэнг: тудэ чалдьэ-д-авур-нэ йарха-бэ
 верхняя_одежда-COM он рука-LINK-мешок-PL лед-LOC
суусээй-дэбанэ, чалдьэ-д-авур-нэ-ги арау йарха-бан
 бросить-CVB.COND рука-LINK-мешок-PL-POSS.3 голый лед-PROLAT
илийэ мэр уусиэ-ну-ну-м!
 ветер PTCL отнести-DUR-DUR-TR[3]
 ‘Приехав на озеро, ииде, тогда рукавицы не пришивали к рукав пальто: свои рукавицы кидала на лед, и рукавицы на голом льду уносились сильным ветром!’
- (59) *Тан-ньэ-лэ мэт тонгу-ду-нун-мэ-н.*
 DIST-PRNM-ACC я преследовать-MULT-НАВ-TR-1SG.OF
 ‘Вот их я и догоняла’.
- (60) *Йауноу йуо-рэлэк мит нимие-нь мэ кэвэ-чэ-ли.*
 все_без_остатка видеть-CVB.ANT мы жилище-DAT PTCL уходить-INTR-1PL
 ‘Проверив все сети, начали возвращаться домой’.
- (61) *Альба-пул, көнмэ-льэ, мэ поньи-ну-ну-й:*
 рыба-PL некоторый-PRNM PTCL оставить-DUR-DUR-TR[1]:PL
мит илэ мэ льэ-й.
 мы домашний_олень PTCL быть-INTR[3]
 ‘Какое-то количество рыб оставляли: питались и олениной’.
- (62) *Мэ пойуо-нь.*
 PTCL много_быть-INTR[3]
 ‘Много у нас оленей’.
- (63) *Нимэ-бэ кэлу-лэхэ, акаа мотинэнг*
 жилище-LOC приходит-CVB.COND старший_брат уже
көл-льэ-нь.
 приходит-INF-INTR[3]
 ‘Когда дошли до дома, брат Алексей был дома’.

- (64) *Тадаа Какау-амаа мон-и:*
там Какау-отец говорить-INTR[3]
'Вот тогда отец Какау и сказал.'
- (65) – *Аннэ, эгуойиэ Покров аџи-ри-йэ, тун*
Анна завтра Покров спрятать-MULT-PTCP PROX
ауйааџар-џа ньанмэ мэн-дэлэк, мит пуолэк-нэ:
вечер-LOC тальник взять-CVB.ANT мы полог-PL
Покров аџарэ! Покров аџарэ!– мон-дэн
Покров дыхание Покров дыхание говорить-CVB.SIM
наай-ду-т-ханэ-к.
ударить-MULT-FUT-IMP-2
'– Аннэ, завтра дыхание Покрова дня. Поэтому, вечером, найди тальник и наши пологи, со словами: Покрова дыхание! Покрова дыхание! – надо бить'.
- (66) *Мэт, чаай лау-рэлэк, ибал ньанмэ мэн-дэлэк:*
я чай пить-CVB.ANT сопка тальник взять-CVB.ANT
«Покров аџарэ! Покров аџарэ!» – мон-дэн мэ
Покров дыхание Покров дыхание говорить-CVB.SIM PTCL
наай-ду-н.
ударить-MULT-1SG[TR]
'Я, попив чаю, найдя тальник с сопки, со словами: «Покрова дыхание! Покрова дыхание!», начала бить по спальным пологам'.
- (67) *Какау-амаа, ан, Колымскай-џа Курилов Н.К. амаа-ги.*
Какау-отец PROX Колымское-LOC Курилов Н.К. отец-POSS.3
'Какау-отец – это отец – Н.К. Курилова, живущего в селе Колымское'.
- (68) *Какау-амаа «Парилов-йалџил-џа», кулаак-нэ-лэ*
Какау-отец Парилов-озеро-LOC кулак-PL-ACC
чаџадьэ-с-ну-дэџа, тангни-ги Оттох но-дэџэ
двинуться-CAUS-TR[3]:PL.OF-CVB.COND тогда-POSS.3 Оттох PRED-INTR[3]
чупчэ-н кулаак-ньэн, илэ-лэк саалэ
чукча-ATTR кулак-COM домашний_олень-INS дерево.ACC
виэ-чиэ-льэл-ну-м-лэ.
делать-CAUS-INFR-PL-TR-3.OF
'Отец Какау, когда начали прижимать кулаков, вместе с чукотским кулаком Оттох, на озеро «Парилова» отправили заготавливать дрова'.
- (69) *Көл-дэлэк, Какау-амаа мэ йамдь-аа-льэ-нь.*
приходить-CVB.ANT Какау-отец PTCL болеть-INCH-INFR-INTR[3]
'Приехав туда, отец Какау заболел'.
- (70) *Эулькиэ-ну-р, Оттох-гинь мон-льэ-нь:*
кончиться-DUR-CVB.SIM Оттох-DAT говорить- INFR-INTR[3]
'Перед кончиной Оттоху сказал.'
- (71) – *Мэт-ул эндэ-т-ханэ-к, мэт-ул көдьэ эл лэу-џан*
я-ACC сжечь-FUT-IMP-2 я-ACC насекомое NEG съесть-JUSS
таат-анэ эл йануџа-рай-ну-т! – мон-льэ-нь.
так-просто NEG собраться-CAUS-TR[3]:PL.OF-FUT говорить-INFR-INTR[3]
'– Меня сожги, чтобы не съели насекомые, да и все равно не похоронят по-человечески!'

- (72) *Оттох мэр эндиэ-льэл-у-м.*
Оттох PTCL сжечь-INFR-0-TR[3]
'Оттох выполнил его просьбу'.
- (73) *Тадаа-т, эримэ кэриэ-дэбэ Чукочай-гинь, Какау-амаа*
там-ABL снег упасть-CVB.COND Чукочье-DAT Какау-отец
чиш-гинь, Какау-амаа сукун ону-л-лэк кэвээй-льэ-нь.
люди-DAT Какау-отец материал надеть-NMLZ-INS уходить-INFR-INTR[3]
'После этого, как выпал снег, выехал на речку «Чукочье», к
родным отца Какау, надев его одежду'.
- (74) *Какау-амаа чиш-бэ көл-дэлэк сэу-дэбэ,*
Какау-отец люди-LOC приходить-CVB.ANT заходить-CVB.COND
Какау-амаа чиш тудэл йуо...
Какау-отец люди он видеть
'Пришел к родным отца Какау и когда вошел, те тотчас поняли...'
(листок оборван, Н.К.)
- 6 [5]**
- (75) *Маархан нимэ-бэ хабун Аннэ льэ-дэбанэ, мон-тэ-м:*
один жилище-LOC сколько Анна быть-CVB.COND говорить-FUT-TR[3]
'Если в доме было несколько Анн, скажет:'
- (76) – *Тэт (А.В. Курилэу) Анна-дбаа нол-к, тан*
ты А.В. Курилов Анна-DIM PRED-2SG а
Мэйхэй-эньиэ – Анна!
Мэхэй-мать Анна
'– Ты (А.В. Курилова) будешь Аннадба, а мать Мэйхэя – Анна!'
- (77) *(Эньиэ, Апанаа Куриль мон-уол лэйтээй-мэ-лэ! Н.К.)*
мать Афанасий Куриль говорить-PASS вспомнить-TR-3.OF
'(Мама вспомнила слова Афанасия Куриля! Н.К.)'
- (78) ... *Мэт, Курилэу-нэл-ду-диэ уо но-л-дэбэт*
я Курилов-достичь-MULT-PTCP ребенок PRED-SF-CVB.COND
курульиш-н.
знать-1SG[TR]
'... Я знала старика Куриля юношей'.
- (79) *Танни-ги илэ-гинь көчэгэ-рээй-ну-ну-м...*
тогда-POSS.3 домашний_олень-DAT бежать_скачками-CAUS-DUR-DUR-TR[3]
'В те времена на оленях помчится...'
- (80) ... *Илэ пойо-раа-л-гинь...*
домашний_олень много_быть-CAUS-NMLZ-DAT
'...Оленей убережь, приумножить...'
- (81) *Куриль-голова эу-льи-к-иэ-дэбэ, илэ-ги*
Куриль-голова NEG-быть-INCH-INCH-CVB.COND домашний_олень-POSS.3
чау-рэнг, тэт амаа-нь тади-гаа.
отрезать-CVB.SIM ты отец-DAT дать-TR[3]:PL
'Когда голова Куриль умер, оленей его разделили и часть отдали
твоему отцу'.

- (82) *Курилэу-нэл-ду-диэ илэ*
 Курилов-достичь-MULT-PTCP домашний_олень
пойо-раа-л-нгинь (сохранить, защитить).
 много_быть-CAUS-NMLZ-DAT
 ‘Чтобы оленей головы Куриля уберечь, да помножить, сохранить, защитить’.

7 [6]

- (83) *Маархадьэнг, собундыли-мэнг, мэт энъиэ,*
 один_раз весна-TMPR я мать
Татуор энъиэ-каа, уор-нэ-нъэнг сабанэ-нги.
 Татор мать-DIM ребенок-PL-COM сидеть-INTR[3]:PL
 ‘Однажды, поздней весной, моя мама с матерью **Татораканэп** (у юкагиров родителей называют по имени первенца. В данном случае речь идет о матери человека по имени Татор, Н.К.) сидели с детьми’.
- (84) *Титтэньэнг чупчэ-н волмэ-ткэ-к, хадаа-т*
 они.COM чукча-ATTR шаман-AUG-SUBJ.FOC где-ABL
көл-льэл-у-т, чаай лау-ну-м.
 приходит-INFR-0-FUT[3] чай пить-DUR-TR[3]
 ‘С ними сидел рослый чукча-шаман, откуда-то приехавший, чай пьет’.
- (85) *Илэ-бэт хаудьаа Тонти кэлу-ни.*
 домашний_олень-ABL старший_брат_матери Тонти приходит-INTR[3]:PL
 ‘Со стада пришел мой старший брат Тонти’.
- (86) *Лэвээйльэ нимэ-лэк сабанэ-й-ли.*
 лето_быть жилище-INS сидеть-INTR-1PL
 ‘А жили мы в летнем домике’.
- (87) *Тонти:*
 Тонти
 ‘Тонти:’
- (88) – *Мала-а, ньи йахтэ пунду-р йуора-й-ли?*
 давай RECP песня подражать-CVB.SIM играть-INTR-1PL
 ‘– Ну-ка, подражая песни друг друга поиграем?’
- (89) *Мэт, тэт йахтэ йахтэ-т-мэ-н, тан тэт – мэт-льэ!*
 я ты песня петь-FUT-TR-1SG.OF а ты я-PRNM
 ‘Я буду твою песню петь, а ты – мой!’
- (90) *Танг волмэ-ткэ, йахтаа-ну-рэнг, анга-лэ падубу-с-аа-м,*
 DIST шаман-AUG петь-DUR-CVB.SIM рот-ACC трепетать-CAUS-INCH-TR[3]
көчид-иэ-й!
 биться-INCH-INTR[3]
 ‘Этот шаманище, напевая, начал губами шлепать, дергаться!’
- (91) *Тонти мэ халдэ-ч!*
 Тонти PTCL убежать-INTR[3]
 ‘Тонти убежал!’

- (92) *Тидаа тун солжин-дье-гинь кэвэй-ги.*
 давно PROX собраться_вместе-PTCP-DAT уходит-INTR[3]:PL
 ‘Раньше на такие совещания уходили’.
- (93) *Мэт амаа – старшина-лэн...*
 я отец старшина-SUBJ.FOC
 ‘Мой отец – старшина...’.
- (94) *Хандьэ-мэ-лэн, Петров чаайлэ-нэ-лэн.*
 холод-TMPR-SUBJ.FOC Петров день-PL-SUBJ.FOC
 ‘Зима, Петров день’.
- (95) *Мит пуди-нимэ мэ ханаа-ги.*
 мы внешний-жилище PTCL перекочевать-INTR[3]:PL
 ‘Наши соседи укочевали’.
- (96) *Көдэ-лэн тадаа зулькиэ-й: чумур-ба кудэрэ-наа...*
 человек-SUBJ.FOC там кончиться-INTR[3] холм-LOC класть-TR[3]:PL
 ‘Человек у них помер: на сопке похоронили’.
- (97) *Апаналаа-нэ-лэн поньаа-ну-л.*
 старуха-PL-SUBJ.FOC остаться-PL[3]-SF
 ‘Остались старушки’.
- (98) *Мотуруона энбиэ.*
 Мотрена мать
 ‘Мотрены мать’.
- (99) *Мотуруона авур-ба худуо-нь.*
 Мотрена мешок-LOC лежать-INTR[3]
 ‘Мотрена в колыбельке лежит’.
- (100) *Ауйаабан-дэ мэт чии мэ нэмэ-лэ ингиэ-наа-ну-м-лэ:*
 вечер-POSS.3 я люди PTCL что-ACC бояться-DUR-PL-TR-3.OF
 ‘Вечером мои люди начали чего-то пугаться.’
- (101) – *Эл көчидь-ильэ-к! – мон-ги, мэт-инь.*
 NEG биться-CAUS-IMP.2 говорить-INTR[3]:PL я-DAT
 ‘– Не балуйся! – говорят, мне’.
- (102) *Мөри-н: чихаба-ану-рэн, мэ*
 слышать-1SG[TR] скрипеть_под_ногами-DUR-CVB.SIM PTCL
нэмэ-лэн мира-ану-л!
 что-SUBJ.FOC ходить-DUR-SF
 ‘Слышу: поскрипывая по снегу, что-то на улице ходит!’
- (103) *Мэт чии: сускараалэ, ньумудьии-лэ*
 я люди крюк.ACC топор-ACC
мэн-дэлэк, сэспэ-бэ талбатэ-ги...
 взять-CVB.ANT входное_покрывало_чума-LOC спрятаться-INTR[3]:PL
 ‘Мои люди железные крючки для развески на костре чайников,
 топоры взяли и у двери спрятались...’

- (104) *Ин сэспэ* *йон-дичи-ч* – *мэр*
 только входное_покрывало_чума быть_открытым-MULT-INTR[3] PTCL
анмэ сускараалэк наай-наа!
 просто крюк.INS ударить-TR[3]:PL
 ‘Только дверь открылась – не раздумывая крючками ударили!’
- (105) *Анмэ, өрүлэн* *йэдэй-л!*
 просто кричать.NMLZ.SUBJ.FOC показаться-SF
 ‘И вдруг раздался крик!’
- (106) *Тадаа, эл аруу-ньэ-й* *көдэ-к* *абуол-эл...*
 там NEG язык-QLT/VRR-INTR[3] человек-SUBJ.FOC стоять-INFR
 ‘А там стоял человек без языка, немой...’
- (107) *Ньумудьши йуо-рэлэк нуусэ сукинъ гур-чи-ч...*
 топор видеть-CVB.ANT пуще невпопад вести_себя-MULT-INTR[3]
 ‘Увидев же на руках женщин топоры, сознание чуть не потерял...’
- (108) *Орбу-орбу көдэ-лэ мунгайдыши-нэ йуоҕа-рэй-наа...*
 чуть_не-чуть-не человек-ACC замужняя_женщина-PL кончаться-CAUS-TR[3]:PL
 ‘Чуть-чуть было старухи человека прикончили...’

9 [12]

- (109) *Амаа, тэт амаа, сахи-д-амун-бат* *виэл-льэ-лэ* *эл чобул* [нрзб].
 отец ты отец бедро-LINK-кость-AVL другой-PRNM-ACC NEG костный_мозг
 ‘Отец, твой отец, сахидамуном (мякоть в суставе бедренной кости, Н.К.) любил лакомиться’.
- (110) *Эмдье-ги,* *тэт эудьюо, Туюпуу-эньиэ тудэ акаа-гинь,* *хадьир адун*
 младшая_сестра-POSS.3 ты эуджо Топу-мать он старший_брат-DAT наконец PROX
амун-а моорхуо-нь кудэриэ-нун-у-м.
 кость-EMPH один_быть-INTR[3] класть-НАВ-О-TR[3]
 ‘Эуджо (младшая сестра отца. Далее – эуджо, Н.К.), мать Топу, своему старшему брату вот эти сахидамуны и собирала’.
- (111) *Тан-ньэ-лэ тэт амаа: «Сахи-д-аму-у-ун» – мон-дэн* *йахтаа-нун-и.*
 DIST-PRNM-ACC ты отец бедро-LINK-кость говорить-CVB.SIM петь-НАВ-INTR[3]
 ‘Об этом твой отец: Сахидаму-ун! – говоря, пел’.
- (112) *Тит амаа, ньимэлэ-лэ мэн-дэ,* *илэ-д-энмурэ ньимэлэ-с-нун-у-м!*
 вы отец письмо-ACC взять-CVB.COND олень-LINK-рог писать-CAUS-НАВ-О-TR[3]
 ‘Ваш отец, получив письмо, подписывался, нарисовав олений рог’.

10 [14]

- (113) *Тидаа тэт амаа мон-дэҕэ:*
 давно ты отец говорить-CVB
 ‘Давно, когда-то ваш отец сказал:’
- (114) *Пэл-ду-диз-нэ титтэ сальбариш-н хоҕи-йэ-лэ тэньи вэлтиэ-нун-наа:*
 достичь-MULT-PTCP-PL они.ATTR зубы-ATTR копать-PTCP-ACC здесь вешать-НАВ-TR[3]:PL
ньаамиш-ҕа, игийэ-с-тэн.
 шея-LOC иметь_веревку-CAUS-CVB.SIM
 ‘Старики свои зубочистки вешают тут: с веревочкой на шее’.
- (115) *Лэу-дэллэк, мэр анмэ хоҕи-наа-нун-наа,* *титтэ сальбариш-нэ!*
 съесть-CVB.ANT PTCL просто копать-DUR-НАВ-TR[3]:PL они.ATTR зубы-PL
 ‘Поели и тут же начинают ковыряться в своих зубах!’

- (116) *Тадаа чундэ-бан мо-дье-н:*
там ум-PROLAT говорить-INTR-1SG
'А тогда я про себя подумала.'
- (117) *«Эл хадьир, мэ нуод-аа-наа-тэ-й!»*
NEG наконец PTCL волочиться-INCH-DUR-FUT-INTR[3]
'«А не будет болтаться!»'.
- (118) *Идьирэ, ан мэт-эк хадьир хоби-ну-бэ кудичи-ну-ну-н!*
сейчас PROX я-ADD наконец копать-DUR-QLT класть.MULT-DUR-DUR-1SG[TR]
'Теперь, вот сама зубочистку кладу рядом с собой!'

11 [15]

- (119) *Тэт амаа мон-нун-и – киндье йэклиэ маархан пабадьии-диэ-к лье-л.*
ты отец говорить-NAV-INTR[3] луна за один шило-DIM-FOC быть-SF
'Твой отец говорил – за луной находится одна звездочка'.
- (120) *Тэт мо-дье-к: учуонай-пэ нэмэ-н эн-дье-рукунэ эл*
ты говорить-INTR-2SG ученый-PL что-ATTR существовать-PTCP.ACT-материал NEG
нуу-ну, лэйтээй-мэ-н.
находить-TR[3]:PL.OF вспомнить-TR-1SG.OF
'Ты сказал: ученые в космосе живое не обнаружили, это вспомнила'.